

TITRE DU COURS

Médiation linguistique écrite italien > français I (1^e année)

SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)

L-LIN/04

PROFESSEUR

Frédéric Ieva

OBJECTIFS

Le cours poursuit le but de préparer les étudiants à l'interprétation et à la traduction de textes italiens écrit avec une terminologie peu spécifique. À travers une série d'exercices pratiques l'élève devra être en gré de :

- 1 Consulter les dictionnaires monolingues et bilingues
- 2 Appliquer correctement les règles de la grammaire et de l'orthographe
- 3 Comprendre et bien interpréter le style et les caractéristiques idiomatiques de la langue source
- 4 Savoir interpréter les difficultés linguistiques du point de vue de la morphosyntaxe et du lexique.

CONTENUS

Une fois analysés les éléments principaux de la théorie et de la méthode de la traductologie, les étudiants seront appelés à faire des exercices pratiques qui prévoient la recherche terminologique et la traduction de textes tirés de journaux, revues et livres italiens. Les textes choisis auront un lexique peu spécialisé et difficultés linguistique moyennes. Les arguments qui seront traités le cours durant seront :

- Le langage des journaux (économie, culture, civilisation, actualités)
- Le langage commercial (lettres, demandes, circulaires, publicité)
- Le langage technique de base.

MODALITES D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Évaluation continue

Typologie des examens:

ÉCRITE

ORALE/PRATIQUE

BIBLIOGRAPHIE

1	
Auteur	Le Robert
Titre	<i>Le petit Robert</i> édition 2016
Éditeur	Paris, Le Robert
Année de parution	2015

2	
Auteur	Raoul Boch
Titre	<i>Dizionario francese-italiano/italiano-francese</i> sesta edizione
Éditeur	Bologna, Zanichelli
Année de parution	2014

3	
Auteur	Jacqueline Picoche
Titre	<i>Dictionnaire étymologique du français</i>
Éditeur	Paris, Le Robert
Année de parution	2015

4	
Auteur	Le Robert
Titre	<i>Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires</i>
Éditeur	Paris, Le Robert
Année de parution	2013

5	
Auteur	Georges Mounin
Titre	<i>Teoria e storia della traduzione</i> , traduzione di Stefania Morganti
Éditeur	Torino, Einaudi
Année de parution	2006 (1 ^{ère} édition italienne 1965) Note: le titre original de Mounin est <i>Traduction et traducteurs</i> le texte de l'édition italienne n'est pas une simple traduction, mais des parties ont été réécrites que pour la maison d'édition Einaudi